

Personal Information

Name	Haneen Abudayeh
Place and date of birth	Cairo, 11/03/1980
Faculty	Foreign languages
Department	French language and literature

Qualifications

Qualification	Specialization	University of donor rank	Date
PhD	Translation studies	University of Caen Normandy	2010
Master	Translation studies and cognitive sciences	University of Caen Normandy	2006
Diploma	Teaching French as a Foreign Language	University of Lyon 2- Lumière	2002
B.A	French Language and Literature	University of Jordan	2002
High School diploma (Tawjihi)	scientific section	Sisters of Nazareth College	1998

Specialization and domain of interest

Specialization	Translation studies
Domain of interest	Translation and interpretation, science of translation, discourse analysis, media and political discourse, theories of communication, Subjectivity & affectivity in language, construction of identities, cultural studies.

Specialization and domain of interest**Title and abstract of the doctoral thesis (within 150 words)**

Translation of emotion in political discourse

From a corpus that is of a particular interest for translation studies, the book *Hussein de Jordanie: Ma "Guerre" avec Israël* and its Arabic and English translations published in the 60s, this research explores the problem of political discourse translation in its cultural and emotional dimension. Based on the theoretical paradigm that takes into account the sociological dimension of translation which undermines the myth of a neutral translation and an invisible translator, this work aims at studying the translator's marks. The analysis of the translator's marks which can reveal either a conscious manipulation that seeks to produce a persuasive effect or a more or less unconscious interpretation permeated by the translator's emotions, can show the changes that pathemic expressions may endure and the consequences resulting there from. Through a comparative study of three versions of the mentioned book and an experiment that opposes two Arabic translations separated by a period of 40 years, we will look for the marks left by translators when they have reports of familiarity or, on the contrary, strangeness with the Author.

Career Experience

Job Title	Place of work	Date
Assistant professor	Department of French language and Literature, Faculty of Foreign languages, University of Jordan	Since January 2011
Visiting scholar	Institute of Applied Linguistics- University of Warsaw.	January-June 2019
Teaching Assistant	Department of French Language, Faculty of Arts (since 2008 Faculty of Foreign Languages), University of Jordan.	2004-2005
Employee at Credit and Trade plus units	The Housing bank for trade and finance	2002-2004

Administrative works and committees

Administrative work and committee	Date
-----------------------------------	------

Head of the French language department	2020-2021
Assistant of Dean for Students' affairs, Faculty of Foreign languages, University of Jordan.	2014-2015
Assistant of Dean for Students' affairs, Faculty of Foreign languages, University of Jordan.	2012-2013
Representative of the French department in the faculty council	2013-2014
Representative of the faculty in the university council	2015-2016
General secretary for the department council	2011-2012 2013-2014 2019-2020
Head of social committee, French language department	2019
Member of cultural committee, French language department	2019
Member of the committee of academic guidance and conferences at the department of French language and literature	2019
Member of the committee of research and conferences at the department of French language and literature	2019
Member of the committee of community service at the faculty	2019
Member of the defense jury of the student Shourouq Hassan	2019
Member of the defense jury of the student Rana Hayajneh	2018

Member of the defense jury of the student Hazar Kreishan	2018
Member of the committee of community service at the faculty	2018-2019
Member of the committee of the students' academic cases	2018-2019
Coordinator of listening and reading course at the department	2017-2018
Member of the committee to supervise elections at the faculty	2017-2018
Member of the library committee at the faculty of Foreign languages	2017-2018
Member of committee to propose names of Academic and employers at the department	2017-2018
Head of the committee to choose topics to be taught in the course French for Foreigners, a university requirement course	2017-2018
Member of scientific research and conferences committee at the faculty	2016-2017
Member of the committee of elections at the department	2016-2017
Member of the strategic plan committee at the faculty	2015-2016
Member of the administrative body at the faculty	2014-2015

Member of the elections committee at the faculty	2014-2015
Member of translation of the university website to French	2014-2015
Member of the committee for studying the standard curve of marks at the faculty	2014-2015
Head of the committee of the extracurricular activities and alumni of the college	2014-2015
Examiner for the selection of touristic guides of French language in Jordan	2014-2015
Member of committee to examine students coming from Yemen to be accepted for studying in normal and parallel programs at the university	2014-2015
Member of the scientific day of the faculty committee	2013-2014
Member of elections committee at the department	2013-2014
Member of extracurricular activities at the department	2013-2014
Member of student's cases committee at the faculty	2013-2014
Member of the Library committee at the faculty	2013-2014
Head of the committee to audit and approve the results at the faculty	2012-2013

Head of the committee to hold the English proficiency exam in the faculty for the second semester	2012-2013
Head of the committee to hold the English proficiency exam in the faculty for the first semester	2012-2013
Member of the committee of scientific day preparations at the faculty	2012-2013
Member of the committee of the sports day preparations at the faculty	2012-2013
Member of the committee of communication with graduates at the faculty	2012-2013
Head of the committee investigations with students at the faculty	2012-2013
Head of the cultural activities committee at the faculty	2012-2013
Member of the fiftieth festive committee at the faculty	2012-2013
Head of the elections committee	2012-2013
Head of the Student Advertising Accreditation Committee for the college students	2012-2013

Member of the committee investigations with students at the faculty	2011-2012
Member of the committee discussing the use of new books and materials in teaching at the department	2011-2012
Member of the committee of preparations for Francophone days at the department	2011-2012
Member of the elections committee at the department	2011-2012
Member of the third scientific day preparation committee at the faculty	2010-2011

Recent Publications within last five years

Name of researcher	Research title, Publisher, Date
Haneen Abudayeh and Barkuzar Dubatti	“Trump in Arabic: Politeness strategies in translating offensive language”. Perspectives: studies in translation theory and practice. Accepted for publication

Barkuzar Dubatti and Haneen Abudayeh	“The Translator as an Activist: reframing conflict in the Arabic Translation of Sacco’s <i>Footnotes in Gaza</i> ”, <i>The Translator</i> , Routledge, London. PP. 147-165. 2018
Ibada Hilal and Haneen Abudayeh	“Traduction et texte descriptif: reconstitution ou déformation de l’image voulue”, <i>Synergies Chili</i> n°13, Gerflint, Paris, PP. 27-38. 2017
Haneen Abudayeh	« Islamic State and reshaping the Middle East: war on terrorism» in <i>The Middle East in a process of change</i> , Wydawnictwo naukowe Uniwersytetu Mikolaja Kopernika, Torun, Poland, pp. 175-192. 2015
Haneen Abudayeh	« Traduction et idéologies politiques : enjeux et défis », Revue de l’université de Kaslik, n° 16, Holy Spirit University of Kaslik publishing, Lebanon. PP. 85-110. 2015

Najwa Al-Junaid and Haneen Abudayeh	« Traduction et lexique gastronomique : entre le texte source et le texte traduit, mangera-t-on la même chose ? », Revue d'études françaises, n°19, Budapest, Centre Interdisciplinaire d'études françaises, pp. 119-126 ; 2014
-------------------------------------	---

Scientific conferences and symposia

Conference Title	Place and date of conference	Type of participation
“Guerre et traduction: réalité prise en otage, conférence « The 1 st World congress on translation studies”	10-14 April 2017 France: Paris-Nanterre University, Paris.	Participant
« Islamic State and reshaping the Middle East: War on Terrorism”, Conference “Is there a new Middle East”	27-28 Mars 2015 Poland: University of Nicolaus Copernicus, Torun.	Participant

Training courses

Name of course	Date
Strategic and operational planning, center of quality assurance, University of Jordan.	2019
Responsible conduct of research, center of quality assurance, University of Jordan.	2019

Creating effective surveys using Google forms	2019
Blended learning, Center of Blended learning and open resources, University of Jordan	2019
How to increase your citation rate? Center of Quality Assurance, University of Jordan.	2018
Development and analysis of tests using SPSS, Center of Quality Assurance, University of Jordan.	2018
Automated exams, center of Quality Assurance, University of Jordan.	2018
French for specific purposes, French Institute and Paris Chamber of Commerce and Industry.	2018
Use of digital platforms in teaching, Center of Quality Assurance, University of Jordan	2018
Blended learning, Center of Quality Assurance, University of Jordan.	2018
Innovation and Entrepreneurship teaching skills, Center of Quality Assurance, University of Jordan.	2018
Editing and developing the educational content using Camtasia Studio 9, Center of Quality Assurance, University of Jordan.	2018
Course in habilitation of DELF exams A1, A2, B1, B2, French Institute and Embassy of France, French Institute (17-20 September).	2017
Elsevier Editorial Workshop, JU Library, University of Jordan. (22 November).	2017
Course in new methods in teaching, center of quality assurance, University of Jordan.	2017
Course in pedagogy by project and new methods in teaching, French Embassy and	2017

AUF, University of Jordan (8-11 May).	
Course in tutoring in open and distant learning, AUF, Senghor University, Alexandria.	2015
Course of creation and management of a distant learning course, AUF, Lebanese University, Beirut.	2014
Course in scientific documentation & research tools, AUF, University of Jordan.	2012
Information and Communication Technology used for Teaching, AUF, University of Jordan.	2012

Teaching activities

Taught Courses	Bachelor	Graduate
Oral skills	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Reading and listening comprehension	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
French for business	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Translation (French to Arabic)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Linguistics	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Translation (Arabic to French)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
French for tourism	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Membership in scientific and professional bodies and societies

Name and place of scientific body and society	Date
European society for translation studies / Belgium	September 2019
Association des diplômés des universités françaises /	Since 2012

Jordan

Awards

Name of Award	Donor and place of award	Date